



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

Владими́рова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения

Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

курс 2 семестр 5

лекции 36 час.

практические занятия 18 час.

лабораторные работы не предусмотрены

в том числе с использованием МАО не предусмотрены

всего часов аудиторной нагрузки 54 час.

в том числе с использованием МАО не предусмотрены

самостоятельная работа 18 час.

в том числе на подготовку к экзамену 36 час.

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет не предусмотрен

экзамен 3 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10. 2016 № 1290.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий кафедрой канд. ист. наук Пустовойт Е.В..

Составитель канд. филол. наук Шнырко А.А.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

ABSTRACT

Specialist's degree in 45.05.01 Translation and translation studies/

Course title: «History of the first foreign language and introduction to special philology».

Basic part of the Discipline module Block 1, 3 credits. The total complexity of the discipline is 3 credit units, 108 hours. The curriculum provides lectures (36 hours), practical classes (18 hours), independent student work (18 hours), including control (36 hours). Form of control: exam. Discipline is implemented in the 2 course in the 3 semester.

The discipline "History of the first foreign language and introduction to special philology" is provided by the curriculum for students enrolled in the specialty 45.05.01 "Translation and Translation Studies" and is included in the basic part of the Block 1 Disciplines (modules) of the curriculum, is a mandatory discipline (index B1. B.22).

Discipline is based on the knowledge acquired by students in the first year in the study of the disciplines "Professional Ethics of Translator", "Modern Information Technologies" and is directly related to all practical disciplines in Japanese.

Learning outcomes:

- providing students with knowledge about the origin, formation and development of the Japanese language and the origins and specifics of Japanese literature.

The peculiarity of Philology as a science of fiction and the language in which it is created, is that it is not subject to the universal, in General, the law of obsolescence of information. This means that in order to get a correct idea of a particular phenomenon of language, linguist or writer, an episode in the history of literature or the formation of the Japanese language, it is necessary to get acquainted with all the available materials on this topic – namely, it is necessary to read. Of course, the real content of the processes taking place in the language, as well as the content of the literary process in Japan, is much more complicated than the volume with which this course of lectures introduces. By the third semester, which according to the curriculum is scheduled to read this discipline, students only mastered the basic skills of writing, reading educational texts, basic grammatical models and vocabulary. This set of "input competencies" allows you to start mastering the disciplines of linguistic and literary cycles provided by this program. The most serious help in the development of the subject is the work of researchers of related disciplines - historians, culturologists.

Goal of discipline:

1. Familiarization of students with the typological characteristics of the Japanese language, the history of its formation, writing, the current state.
2. Introduction to the features of the Japanese linguistic tradition, the language situation in modern Japan, the achievements of outstanding Japanese and Russian linguists.
3. Providing information about the origins and specifics of Japanese literary studies related both to the originality of the Japanese language, its grammar and style, and to the peculiarities of the Japanese mentality in General and their artistic thinking in particular.
4. Students study the main stages of the history of Japanese literature, the formation of their General ideas about the Japanese fiction classics, the modern section of Japanese literature.

As a result of studying the discipline, students should know:

- typological characteristics of the Japanese language;
- stages of its history;
- basic information about Japanese dialects;
- language situation in modern Japan;
- basic information about the structure of the Japanese language system;
- the origins of the specifics of literary studies in Japan;
- the history of studies in the literature of Japan in Russia and the Soviet Union;
- the tradition of translation school of the Russian japanologist;
- leading researchers of Japanese literature in Russia and in the world;
- features of the modern stage of development of the literary process in Japanese.

Instructors: A.A. Shnyrko, T.I. Breslavets

At the beginning of the course a student should be able to:

- understand the social significance of their future profession, the purpose and meaning of public service, have a high motivation to perform professional activities in the field of protection of the interests of the individual, society and the state, to comply with professional ethics (OC-4);
- self-organization and self-education (OC-7);
- show psychological stability in difficult extreme conditions, including fast switching from one language to another (PC-14).

Course description:

Section 1. Linguistic studies

Theme 1. Typological features of the Japanese language

Theme 2. The formation of the modern Japanese literary language

Theme 3. Language situation in modern Japan

Theme 4. Features of the lexical system of the Japanese language

Theme 5. Origin and development of the Japanese language

Theme 6. The place of Japanese in the modern world

Theme 7. Outstanding Japanese and Russian linguists

Theme 8. The impact of lexical borrowing on the phonological
the system of the Japanese language

Section 2. Literary studies

Theme 9. Stages of the history of Japanese literature

Theme 10. Influence of literatures of India, China, European countries, Russia,
USA on literature of Japan

Theme 11. Murasaki Shikibu's novel "Genji Monogatari". It's place in
world literary process

Theme 12. Poetics of classical verse. "Man'yōshū" and "Kokinshū»

Theme 13. Study of Japanese literature by Russian researchers

Theme 14. Modern Japanese literature

Theme 15. Russian school of Japanese literature's translation. Peculiar properties
of Japanese schools of St. Petersburg, Moscow, Vladivostok

Main course literature:

1. Maslova, V. A. Lingvokul'turologiya: uchebnoye posobiye dlya vuzov A. Maslova. Moskva: Akademiya, 2010.- 204 s.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:415997&theme=FEFU>
2. Meshcheryakov, A. N. Istoriya drevney Yaponii: [uchebnoye posobiye dlya vuzov] Aleksandr Meshcheryakov, Maksim Grachev; [Gl. red. A. R. Vyatkin]. Moskva: Natalis, 2010. – 543 s.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:660749&theme=FEFU>
3. Zhukova, I.N., Lededko, M.G., Proshina, Z.G., Yuzefovich, N.G. Slovar terminov mezhkulturnoj kommunikatsii. Moskva: Flinta: Nauka, 2013. - 632 s. = Dictionary of cross-cultural communication terms.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU>
4. Aktualnye problem yaponskogo i obschego yazykoznanija: pamyati I.F. Vardulya. Rossijskaya Akademiya Nauk; Institut vostokovedeniya. – Moskva: vostochnaya literature,2005. 415 s = Actual problems of Japanese and General Linguistics.

Form of final control: exam, 5 semester.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»

Учебный курс «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (обязательных дисциплин).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (36 часов), практические занятия (18 часов, в том числе МАО 18 часов), самостоятельная работа студента (54 часа, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 2 курсе в 3 семестре.

Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Профессиональная этика переводчика», «Современные информационные технологии» и непосредственно связана со всеми практическими дисциплинами по японскому языку.

Цель дисциплины:

- предоставление студентам знаний о возникновении, становлении и развитии японского языка и об истоках и специфике литературы Японии.

Особенность филологии как науки о художественной литературе и о языке, на котором она создана, состоит в том, что на нее не распространяется универсальный, в общем-то, закон устаревания информации. Это значит, что для того, чтобы получить верное представление о том или ином явлении языка, лингвисте или писателе, эпизоде в истории литературы или становления японского языка, необходимо ознакомиться со всеми доступными материалами на данную тему – а именно, надо читать.

Разумеется, реальное содержание процессов, протекающих в языке, как и содержание литературного процесса в Японии, гораздо сложнее, чем тот его объем, с которым знакомит настоящий курс лекций. К третьему семестру, на который согласно учебному плану намечено чтение настоящей дисциплины, студенты только овладели основными навыками письма, чтения учебных текстов, основными грамматическими моделями и лексикой. Такой набор «входных компетенций» позволяет приступить к овладению предусмотренных данной программой началами дисциплин лингвистического и литературоведческого циклов. Серьезнейшим подспорьем в освоении предмета становятся работы исследователей смежных дисциплин – страноведов, историков, культурологов.

Задачи дисциплины:

- ознакомление обучающихся с типологическими характеристиками японского языка, историей его формирования, письменностью, современным состоянием.

- ознакомление с особенностями японской лингвистической традиции, языковой ситуации в современной Японии, достижениями выдающихся японских и российских лингвистов.

-предоставление информации об истоках и специфике литературоведения Японии, связанных как со своеобразием японского языка, его грамматикой и стилистикой, так и с особенностями менталитета японцев вообще и их художественным мышлением в частности.

- изучение студентами основных этапов истории японской литературы, формирование у них общих представлений о японской беллетристической классике, о современном срезе японской литературы.

В результате изучения дисциплины студенты должны знать:

- типологические характеристики японского языка;
- этапы его истории;
- основные сведения о японских диалектах;
- языковую ситуацию в современной Японии;

- основные сведения о строении системы японского языка;
- истоки специфики литературоведения Японии;
- историю исследований по литературе Японии в России и СССР;
- традиции переводческой школы российских японоведов;
- ведущих исследователей японской литературы в России и в мире;
- особенности современного этапа развития литературного процесса в Японии.

Для успешного изучения дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» у обучающихся должны быть сформированы на предыдущем уровне образования следующие предварительные компетенции:

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных экстремальных условиях, в том числе быстро переключаться с одного языка на другой (ПК-14).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической,	Знает	географию, историю, политическую экономическую, социальную и культурную жизнь Японии, роль Японии в международных отношениях.
	Умеет	использовать знания о роли Японии в региональных и глобальных политических

социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах		процессах.
	Владеет	навыками использования знаний об основных этапах возникновения, становления и развития японского языка и японской литературы в профессиональной деятельности.
ПК-16 способность оценивать качество информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает	признаки качества и содержания информации;
	Умеет	оценивать качество и содержание информации;
	Владеет	навыками выделения наиболее существенных фактов и концепций, давать им собственную оценку и интерпретацию.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» применяются методы активного/интерактивного обучения: круглый стол (дискуссия, дебаты), лекция, визуализация.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА (36 ЧАС.)

Раздел I. Лингвистика (20 час.)

Тема 1. Типологические особенности японского языка (2 час.)

Тема 2. Становление современного японского литературного языка (4 час.)

Тема 3. Языковая ситуация в современной Японии (4 час.)

Тема 4. Особенности лексической системы японского языка (2 час.)

Тема 5. Возникновение и развитие японской письменности (2 час.)

Тема 6. Место японского языка в современном мире (2 час.)

Тема 7. Выдающиеся российские и японские лингвисты-японоведы (2 час.)

Тема 8. Влияние лексических заимствований на фонологическую систему японского языка (2 час.)

Раздел 2. Литературоведение (16 час.)

Тема 9. Этапы истории японской литературы (2 час.)

Тема 10. Влияние литератур Индии, Китая, европейских стран, России, США на литературу Японии (2 час.)

Тема 11. Роман Мурасаки Сикибу «Гэндзи моногатари». Его место в мировом литературном процессе. (2 час.)

Тема 12. Поэтика классического стиха. «Манъёсю» и «Кокинсю» (4 час.)

Тема 13. Изучение японской художественной литературы российскими исследователями (2 час.)

Тема 14. Японская художественная литература новейшего времени (2 час.)

Тема 15. Переводческая школа российской японистики. Особенности японоведческих школ Санкт-Петербурга, Москвы, Владивостока (2 час.)

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (18 час.)

Занятие 1. Языковая ситуация в Японии.

Японский язык, язык айну, корейский язык, английский язык в Японии, территориальные и социальные диалекты.

Занятие 2. Проблема происхождения японского языка. Японский язык

- и алтайские языки (концепция С.А. Старостина).
Типологические характеристики японского языка.
- Занятие 3. История становления и развития японского языка.
Литературный японский язык (Ко:го), старописьменный японский язык (Бунго), камбун.
- Занятие 4. Три слоя японской лексики как результат контактов японского языка с китайским и европейскими языками.
- Занятие 5. Японская письменность. Функции азбук хирагана и катакана. Иероглифы в японском тексте. Как строится японский текст. Транскрипции (поливановская, хэпберновская и уставная). Латиница в Японии. Аббревиатуры.
- Занятие 6. Роль японского языка в мире. Представление японцев об уникальности своего языка.
- Занятие 7. Выдающиеся японские, российские, западноевропейские и американские исследователи японского языка.
- Занятие 8. Исследование японских художественных традиций и современной японской литературы в трудах отечественных ученых – А.Е.Глускиной, Е.М.Пинус, Т.П.Григорьевой, И.А.Борониной, В.Н.Горегляда, В.В.Логуновой, К.Рехо, В.С.Гривнина, А.Р.Садовой, А.А.Долина, Ю.Л.Кужеля, Т.И.Редько, Е.М.Ермаковой, Т.И.Бреславец, А.Н.Мещерякова.
- Занятие 9. Лауреаты Нобелевской премии Кавабата Ясунари (1968) и Оэ Кэндзабуро (1994).

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1 Лингвистика. Темы 1 - 8	ОПК-4	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 1-6; Вопросы для собеседования 1-5
			умеет	ПР-7	Практические занятия № 1-7
			владеет	УО-3	Темы доклада 1-3
2	Раздел 2 Литературоведение. Темы 9 - 15	ПК-16	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 7-13; Вопросы для собеседования 6, 7
			умеет	УО-3	Практические занятия 8, 9
			владеет	УО-3; УО-4	Темы доклада 4
3	Раздел 1 Лингвистика. Темы 1 - 8	ОПК-4	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 1-13; Вопросы для собеседования 8-11
			умеет	УО-1	Практические занятия № 1-7
			владеет	УО-3	Темы доклада 5
4	Раздел 2 Литературоведение. Темы 9 - 15	ПК-16	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 7-13; Вопросы для собеседования 12-17

			умеет	УО-1	Практические занятия 8, 9
			владеет	УО-3; УО-4	Темы доклада 4, 5

УО-1 – Собеседование. Оценивается вопросами по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается при защите результатов работ.

УО-4 – Дискуссия

ПР-7– Конспект. Оценивается полнота отражения разделов дисциплины.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие.- Москва: Флинта: Наука, 2010. – 283 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:301608&theme=FEFU>
2. Багана, Ж. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 128 с. Режим доступа : <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=319660>
3. Гончарова, Т. В. Речевая культура личности [Электронный ресурс] : Практикум / Т. В. Гончарова, Л. П. Плеханова. - М. : Флинта : Наука, 2012. - 240 с. <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=405996>
4. Жукова, И.Н., Лебедько, М.Г., Прошина, З.Г., Юзефович, Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2013. – 632 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU>
5. Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла; Научно-исследовательская лаборатория "Аксиологическая лингвистика". – М.: Гнозис, 2010. – 351 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:716013&theme=FEFU>

6. Карасик В.И. Языковая матрица культуры; Научно-исследовательская лаборатория "Аксиологическая лингвистика". – М.: Гнозис, 2013. – 319. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:687118&theme=FEFU>
7. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие.- Москва: Академия, 2010. – 204 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:415997&theme=FEFU>
8. Мещеряков, А. Н. История древней Японии : [учебное пособие для вузов] / Александр Мещеряков, Максим Грачев ; [гл. ред. А. Р. Вяткин]. Москва: Наталис, 2010. - 543 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:660749&theme=FEFU>
9. Минералова, И.Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма: Учебное пособие / И.Г. Минералова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 256 с.
<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=320768>
10. Языковое творчество в динамике семиотических взаимодействий [И. И. Халеева, О. К. Ирисханова, Т. В. Писанова и др.]; Московский государственный лингвистический университет. – М.: Рема, 2011. – 402 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:661514&theme=FEFU>

Дополнительная литература

1. Алпатов, В.М. Япония. Язык и общество / В.М. Алпатов. – М., 2003. Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics4/alpatov-03.htm>
2. Алпатов, В.М. Мировая лингвистика XX в. и национальные лингвистики / В.М. Алпатов. - Вопросы филологии, 2001, №3. - С.16-24.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:211316&theme=FEFU>
3. Боронина И.А. Поэтика классического японского стиха (VIII-XIII вв.) / И. А. Боронина ; [отв. ред. Б. Л. Рифтин] ; Академия наук СССР, Институт мировой литературы. – 373 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:64719&theme=FEFU>
4. Быкова, С.А. Диалекты восточной и западной ветвей и их роль в японском обществе / С.А. Быкова // Япония. Язык и культура. – М, 2002. – С. 7-15. Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics4/bykova-02.htm>
5. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание : [пер. с англ.] / Анна Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1997. – 411 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:23227&theme=FEFU>
6. Дейк Т.А., ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. – 312 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:412753&theme=FEFU>

7. Исследования по фонологии и грамматике восточных языков : сборник статей / [отв. ред. В. М. Алпатов] ; Академия наук СССР, Институт востоковедения. – М.: Наука, 1978. – 236 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:303895&theme=FEFU>
8. Исэ-моногатари: японская повесть начала X века. Санкт-Петербург: Кристалл, 2000. – 319 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:274357&theme=FEFU>
9. Караулов Ю. Н., Филиппович Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности: моделирование состояния и функционирования. – М.: Азбуковник, 2009. – 334 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:298778&theme=FEFU>
10. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский; отв. ред. А. М. Шахнарович. – М.: Наука, 1990. – 108 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:29146&theme=FEFU>
11. Конрад, Н. И. Синтаксис японского национального литературного языка / Н. И. Конрад ; Академия наук СССР, Институт востоковедения. М.: Издательское товарищество иностранных рабочих в СССР, 1937. – 364 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:96509&theme=FEFU>
12. Конрад, Н.И. Запад и Восток: статьи / Н. И. Конрад; Академия наук СССР. М.: Наука, 1966. – 519 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:682168&theme=FEFU>
13. Конрад Н. И. О государственной латинице в Японии. – М., 1945. – 30 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:97189&theme=FEFU>
14. Маевский, Е.В. Графическая стилистика японского языка / Е.В. Маевский. М.: Муравей-Гайд, 2000. – 174 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:11939&theme=FEFU>
15. Мещеряков, А.Н. Император Мэйдзи и его Япония / А.Н. Мещеряков. М.: Наталис, 2006. – 735 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:826722&theme=FEFU>
16. Поливанов Е. Д. Статьи по общему языкознанию : [избранные работы] / Е. Д. Поливанов ; [сост. А. А. Леонтьев] ; Академия наук СССР, Институт народов Азии. М.: Наука, 1968. – 376 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:69692&theme=FEFU>
17. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс-Универс, 1993. – 655 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:38524&theme=FEFU>
18. Старинные японские повести / Рук. проекта А.Мещеряков. Спб: Северо-Запад Пресс, 2003. – 590 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:396764&theme=FEFU>

19. Старостин, С. А. Труды по языкознанию / С. А. Старостин. М.: Языки славянских культур, 2007. – 924 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:264057&theme=FEFU>
20. Сыромятников, Н. А. Древнеяпонский язык / Н. А. Сыромятников ; Российская академия наук, Институт востоковедения. М.: Восточная литература, 2002. – 176 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:619&theme=FEFU>
21. Сыромятников, Н. А. Классический японский язык / Н. А. Сыромятников ; Российская академия наук, Институт востоковедения. М.: Восточная литература, 2002. – 152 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:950&theme=FEFU>
22. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : Учеб. пособие для студ. вузов по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация М.: Слово, 2000. - 624 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:403491&theme=FEFU>
23. Четвертая типологическая школа: Международная школа по лингвистической типологии и антропологии. Ереван, 21-28 сентября 2005 г. Материалы лекций и семинаров. – М.: РГГУ, 2005. – 371 с.
http://window.edu.ru/resource/108/62108/files/WTS05-Maket-4_all.pdf
24. Шарафутдинова, Н.С. Лингвистическая типология и языковые ареалы: учебное пособие / Н.С. Шарафутдинова. – Ульяновск: УлГТУ, 2009. – 128 с.
<http://window.edu.ru/library/pdf2txt/573/74573/54182>
25. Шилихина, К.М. Основы лингвистической типологии: Учебно-методическое пособие. – Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2007. – 62 с.
<http://window.edu.ru/resource/538/59538/files/may07084.pdf>
26. Широкова, А. В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология) / М.: Добросвет, - 2000. – 200 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:14336&theme=FEFU>
27. Шульга Е.Н. Когнитивная герменевтика. — М., 2002. — 236 с.
<http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=345956>
28. Шнырко, А.А. Вопросы грамматической семантики японского языка. Синтаксис отрицания. - Владивосток: Дальнаука, 2007. – 252 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:251546&theme=FEFU>
29. Шнырко А.А. Этюды по грамматике японского языка. - Владивосток: Дальнаука, 2008. – 169 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:263016&theme=FEFU>
30. Языкознание в Японии / сост. В. М. Алпатова ; ред. И. Ф. Вардуль. – М.: Радуга, 1983. – 315 с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY проект РФФИ www.elibrary.ru
2. Федеральный портал по научной и инновационной деятельности www.sci-innov.ru
3. Научная библиотека ДВФУ <http://www.dvfu.ru/web/library/nb1>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

Место расположения компьютерной техники, на котором установлено программное обеспечение, количество рабочих мест	Перечень программного обеспечения
D917, D918, D920, D925, D576, D807 D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При работе над вопросами учебной программы дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» особое внимание следует обратить на то, что данная дисциплина направлена на формирование у студентов комплексного представления об истории японского языка, его современном состоянии, а также истории литературы Японии, первых литературных памятниках, и вопросам современной японской литературы.

Основными видами аудиторной работы являются лекционные и практические занятия. На лекциях студенты получают самые необходимые данные, разъясняющие ключевые понятия и положения изучаемой темы,

зачастую во многом дополняющие учебники, иногда даже их заменяющие с учетом последних достижений науки. Краткие записи лекции, отражающие самое существенное по теме, помогают усвоить материал, становятся базой для дальнейшего изучения соответствующего вопроса. При работе над конспектом лекций необходимо пользоваться рекомендованной литературой, в т. ч. основными, дополнительными и электронными источниками. Практические занятия предусматривают устное обсуждение вопросов по пройденной теме. Рекомендуется готовить все вопросы, вынесенные для самоподготовки во избежание «пробелов», «отрывистости» в знаниях. Для подготовки к практическим занятиям эффективным оказывается метод конспектирования, позволяющий в систематизированном виде выделить основные положения по конкретному вопросу. На занятиях принимаются полные, развернутые устные ответы на поставленный вопрос, а также дополнения к нему.

Учебная программа состоит из двух разделов. В первом разделе сконцентрированы вопросы, относящиеся к сфере японского языка, второй раздел посвящен проблемам литературоведения Японии.

Целями освоения лингвистического раздела дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» является предоставление студентам, специализирующимся в области японского языка и японской литературы и культуры, знаний о возникновении, становлении и развитии японского языка, его типологических характеристиках, письменности, современном состоянии, ознакомление с особенностями японской лингвистической традиции, языковой ситуации в современной Японии, достижениями выдающихся японских, российских, западноевропейских и американских лингвистов.

В рамках литературоведческого раздела рассматриваются истоки специфики литературоведения Японии, связанные как со своеобразием японского языка, его грамматикой и стилистикой, так и с особенностями менталитета японцев вообще и их художественным мышлением в частности. Программа предусматривает изучение студентами основных этапов истории японской литературы, формирование у них общих представлений о японской беллетристической классике, о современном срезе японской литературы.

Настоящий курс лекций предназначен для студентов второго курса, еще не знакомых со специальными лекционными курсами по теории японского языка и японской литературы. В рамках настоящей дисциплины студенты знакомятся с теми характеристиками японского языка и литературы Японии, которые не входят в круг рассматриваемых явлений в последующих курсах лекций по морфологии, синтаксису, лексикологии японского языка и истории литературы Японии.

Особенность филологии как науки о художественной литературе и о языке, на котором она создана, состоит в том, что на нее не устаревает универсальный, в общем-то, закон устаревания информации. Это значит, что для того, чтобы получить верное представление о том или ином явлении языка, лингвисте или писателе, эпизоде в истории литературы или

становления японского языка, необходимо ознакомиться со всеми доступными материалами на данную тему – а именно, надо читать. Разумеется, реальное содержание процессов, протекающих в языке, как и содержание литературного процесса в Японии, гораздо сложнее, чем тот его объем, с которым знакомит настоящий курс лекций. К четвертому семестру, на который согласно учебному плану намечено чтение настоящей дисциплины, студенты только овладели основными навыками письма, чтения учебных текстов, основными грамматическими моделями и лексикой. Такой набор «входных компетенций» позволяет приступить к овладению предусмотренных данной программой началами дисциплин лингвистического и литературоведческого циклов. Серьезнейшим подспорьем в освоении предмета становятся работы исследователей смежных дисциплин – страноведов, историков, культурологов.

Термин «филология» включает в себя лингвистическую и литературоведческую составляющие. На первой, вводной лекции следует показать историю возникновения, становления и развития филологической науки в античные времена, обозначить лингвистический и литературоведческий аспекты филологии, показать связь между ними.

Специфика в изучении проблем японской литературы в настоящей программе проявляется в раскрытии особенностей японской литературы в ее различных литературно-художественных проявлениях. Специфика в изучении этих проблем заключается в освещении перехода от одной литературной эпохи к другой, что проявляется в многообразии жанров и стилей японской литературы.

При рассмотрении проблем, связанных с историей формирования и становления современного японского языка, начать рекомендуется с раннего периода и представить материал в следующей последовательности.

Основные источники для изучения истории японского языка. Методы изучения, использование данных других наук.

Проблемы периодизации истории японского языка, условный характер различных систем периодизации генеалогические связи японского языка.

Протояпонский период в развитии японского языка. Древнеяпонский язык, его фонетическая и грамматическая системы.

Проникновение китайской письменности в Японию. Типы произношения китайских иероглифов. Приемы чтения китайских текстов.

Литературные памятники, их язык. Первая силлабическая азбука манъёгана. Создание собственной письменности.

Сосуществование в Японии двух литературных языков: камбун и бунго. Язык эпохи Хэйан, расцвет придворной культуры.

Средневековый период развития языка (эпохи Камакура и Муромати). Основные памятники среднеяпонского языка.

Язык эпохи Эдо; факторы, способствовавшие становлению «эдого». Язык литературных памятников эпохи.

Появление европейцев в Японии. Описание японского языка в трудах европейских миссионеров. Лексика, заимствованная из европейских языков.

Язык эпохи Мэйдзи. Создание стандартного языка «хё:дзюнго» как нормативного национального языка.

Характеристика языков «бунго» и «ко:го».

Современный японский язык. Меры по систематизации и упорядочиванию языковых норм.

Сложным остается вопрос о происхождении японского языка. На Японских островах издавна (не позже I тысячелетия до н. э.) жили аборигены (культура Дзёмон), чей язык был австронезийским, родственным языкам современных Индонезии и Филиппин; ближе всего он был, по-видимому, к ныне почти исчезнувшему языку аборигенов Тайваня. Однако эти люди жили лишь на Рюкю, Кюсю, Сикоку и в западной части Хонсю, а восточнее на Хонсю и на Хоккайдо жили айны, народ загадочного, как отмечает В.М. Алпатов, происхождения, антропологически отличный от всех исторически известных соседей, с языком, родственные связи которого до сих пор не установлены. Точная граница между территориями раннего расселения австронезийцев и айнов на Хонсю не установлена. В первые века новой эры с материка вторглись алтайские племена (кочевники, перешедшие после переселения к оседлости). Японский этнос образовался от смешения этих народов, они внесли разный вклад в образовавшуюся в начале новой эры японскую культуру и в тогда же сформировавшийся японский язык. Айны, охотники и рыбаки, не знавшие земледелия, были частично ассимилированы, частично отеснены в северную часть Японии (о дальнейшей судьбе айнов и их языка будет сказано в шестой главе). Вклад айнов в японский язык (как и в японскую культуру в целом) невелик, айнский пласт лексики значителен в топонимике, но в остальной лексике айнских по происхождению слов очень мало. А австронезийские и алтайские параллели со многими словами древнеяпонского языка несомненны. Гипотезу о связи японского языка с алтайскими (тюркскими, монгольскими, тунгусо-маньчжурскими и, возможно, корейским) впервые выдвинул А. Боллер еще в середине XIX века. Гипотеза о его связи с австронезийскими языками была впервые сформулирована крупнейшим отечественным ученым Е. Д. Поливановым в 10-е гг. XX в. Выдающийся отечественный ученый Сергей Анатольевич Старостин (1953–2005) подтвердил на обширном языковом материале выдвинутую еще в XIX веке гипотезу о его родстве японского языка с алтайскими языками, включая корейский. Основная лексика во вновь образовавшемся языке осталась алтайской (почему и можно говорить, что японский язык – алтайский), но очень изменилась, алтайской осталась и грамматика, агглютинативная в своей основе, фонетический же строй более сходен с австронезийскими языками. С.А. Старостин и российские ученые его школы значительно продвинули вперед доказательство японо-алтайского родства.

Разрыв между разговорным и литературным языком был характерен для феодальной Японии. Население говорило на многочисленных сельских и городских диалектах, причем в условиях феодальной раздробленности и

географической обособленности различных районов страны диалектные различия были значительными.

Очень длительное время (практически до второй половины 19 в. единственным сформировавшимся литературным языком в Японии был старописьменный японский язык бунго. Бунго сложился еще в эпоху Хэйан (IX–XII вв.) на диалектной основе столицы Японии в то время Киото. Первоначально бунго мало отличался от языка, на котором говорили высшие социальные слои столицы, но постепенно разрыв между устной речью и письмом становился все заметнее. Устная речь не кодифицировалась, с XIII в. началось установление языковых норм. Уже к XIII–XIV вв. орфография бунго была далека от реального произношения, а в XIX в. бунго представлял собой особый язык, никому не понятный без специального обучения. Бунго использовался по всей Японии, на нем создавались произведения художественной литературы, а позднее и некоторые научные сочинения. Крупнейшие японские писатели вводили в произведения разговорные элементы своего времени, однако основой их авторского текста оставался бунго, не подходивший в качестве общенародного разговорного языка.

До буржуазной революции 1867–1868 гг. все формы существования японского языка, за исключением бунго, были территориально ограничены. Лишь три языковых образования в Японии того времени (не считая бунго) выходили за рамки обычного диалектного использования: 1) столичный, киотоский диалект; 2) диалект Сюри (окинавский), использовавшийся как средство междиалектного общения на о-вах Рюкю; в период независимости этих островов (1429–1609), а затем их полунезависимого существования (1609–1872) на основе диалекта Сюри сложился определенный языковой стандарт; появились и литературные тексты, написанные по-окинавски; 3) эдоский (токийский) диалект. С XVII в. Эдо стал ведущим политическим и экономическим центром страны, в котором постоянно сталкивались выходцы из различных районов Японии. В течение двух веков сложилось эдоское наддиалектное образование, где на восточнояпонскую диалектную основу наложился элементы других диалектов, носители которых попадали в Эдо. Хотя до революции 1867–1868 гг. эдоское наддиалектное образование не употреблялось на письме, оно считалось престижным и благодаря переездам самурайского и отчасти торгового населения было известно и за пределами Эдо (Токио), ставшего с 1868 г. столицей страны.

Изменившиеся в связи со становлением капитализма социальные условия требовали создания языка, на котором могло бы общаться все население Японии. Реальным выходом из положения было формирование литературного языка на разговорной основе. Особая роль токиоского наддиалектного образования привела к тому, что с самого начала новый литературный язык складывался на его базе. При этом происходило пополнение языка и за счет других источников. Продолжалось, особенно на первых порах, воздействие других диалектов, но более важным было влияние бунго. Отвоевывав у бунго один функциональный стиль за другим, новый литературный язык, получивший наименование «ко:го». Литературный язык

в противоположность диалектам и другим неcodифицированным формам языка называется «хёдзюngo» («стандартный язык») или «кёцуго» («общие язык»), включал в себя лексику, характерную для данного стиля; значительная часть культурной лексики и терминологии, употребительной до сих пор, первоначально была принадлежностью бунго. Заметны заимствования из бунго и в грамматике.

В течение более полувека в Японии сосуществовали два литературных языка - бунго и кого. Сохранению бунго способствовал его многовековой авторитет, поддерживавшийся японскими правящими кругами. По мере своего совершенствования кого отвоевывал один функциональный стиль за другим. Уже к концу XIX в. он завоевал позиции в художественной прозе (в поэзии бунго оказался более стойким). Крупные писатели конца XIX - начала XX в., прежде всего Фтабатэй Симэй и Ямада Бимё (бывший также и языковедом), а затем Нацумэ Сосэки, Симадзаки Тосон, Сига Наоя и другие сыграли значительную роль в формировании нового литературного языка и в укреплении его авторитетности. К концу XIX в. на кого стала издаваться и периодика, хотя в газетном языке влияние бунго на него оказалось особенно значительным. Новые сферы коммуникации (радио) с самого начала обслуживались кого. Медленнее шел процесс замены литературного языка в сфере науки: еще в 20–30-е годы при написании научных трудов нередко использовался бунго; однако в предвоенные годы кого и здесь стал превалировать. Единственной областью, в которую вплоть до разгрома японского милитаризма не допускался новый язык, была официальная документация: императорские указы, законы, юридические документы, воинские приказы и донесения, деловые бумаги, официальные письма и т.д. составлялись на бунго.

К концу XIX в. в Японии была создана современная система образования, и еще до начала второй мировой войны Япония была страной сплошной грамотности. Основой школьного обучения стало преподавание единого для всей страны литературного языка. До войны в школах изучали бунго и кого, но если нормы бунго были разработаны еще давно, то нормы кого фиксировались уже в ходе распространения преподавания на нем, что поначалу создавало немало трудностей. Формирование официальных норм кого задерживалось отчасти из-за позиции японских языковедов, которые долго единственным достойным внимания объектом исследования считали бунго. Первая достаточно полная нормативная грамматика кого была выработана министерством просвещения лишь в 1917 г. Однако к 40-м годам современным литературным языком владела уже значительная часть населения Японии. Языковая политика до войны была связана с распространением литературных языков, в первую очередь через школу, средства массовой информации играли тогда подчиненную роль. Диалекты рассматривались как «порча» языка, задачей образования считалось их искоренение, однако основная масса населения, осваивая в той или иной мере литературный язык, продолжала использовать и диалекты. Обучение в

то время было обучением не столько литературному языку, сколько чтению и письму на литературном языке.

Крах реакционной политической системы в 1945 г., режим американской оккупации, ликвидация феодальных пережитков, культурная переориентация не могли не сказаться и на языковой ситуации. При этом влияние социальных изменений было двояким: с одной стороны, нарушалась стабильность старых норм, с другой - появились возможности для реформ литературного языка и письменности.

В первые послевоенные годы потеряли свою действенность многие культурные стереотипы, внедрявшиеся до 1945 г. правящими кругами Японии; до определенной степени к ним причислялись и старые языковые нормы. К этому добавились миграции населения в военное время, нарушившие былую диалектную обособленность, и резко возросшее влияние английского языка. Особенно явно изменилась старая система форм вежливости, где влияние общественных процессов на язык наиболее очевидно. Литература первого послевоенного десятилетия полна рассуждений о нарушении норм языка, о его «порче» и «разрушении», особенно свойственных представителям старшего. Вновь появились предложения о радикальном преобразовании японского языка, вплоть до возрождения идей о полном отказе от него, что предлагал авторитетный писатель Сига Наоя. Прогрессивные деятели того времени, в частности писатель Такакура Тэру, призывали коренным образом изменить языковую норму, приблизив ее к «языку простого народа»: предлагалось упразднить или свести к минимуму иероглифику, исключить из языка формы вежливости, ставилась задача развить в японском языке отсутствующие в нем категории числа и лица. Подобные предложения не имели реальной базы. Однако в условиях серьезных социальных изменений удалось провести ряд языковых реформ. Это привело к почти полному выходу бунго из активного употребления. Осуществились и реформы письменности (использование знаков каны, ограничение иероглифов). Вскоре после войны был составлен иероглифический минимум «тоё-кандзи» из 1850 иероглифов.

После войны в Японии остро встала задача нормирования языка. Было необходимо завершить установление языковых норм и привести уже существовавшие нормы в соответствие с реальностью. В 1948 г. при министерстве просвещения был создан Государственный институт японского языка, ставший ведущим центром нормализаторской деятельности. В первые 10-15 лет после войны нормы литературного языка были разработаны там, где они отсутствовали (произношение и ударение), заново установлены там, где язык заметно изменился (формы вежливости), уточнены и скорректированы там, где они существовали и раньше. К концу 50-х годов подобная деятельность в основном завершилась, в японской языковой политике произошел переход от этапа установления норм к этапу их поддержания и совершенствования. Постепенно уменьшились, хотя и не исчезли совсем, жалобы на «порчу» и «разрушение» языка. Японский

литературный язык вступил в фазу относительно стабильного существования, этот период продолжается и поныне.

Сведения об истории и современном состоянии японской письменности можно почерпнуть из статей Н.И. Конрада и монографии Е.В. Маевского (см. список).

В литературоведческую часть лекционного курса дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», несмотря на скромный объем в часах, рекомендуется включить информацию об истории литературы Японии в следующей последовательности.

Свод мифов и легенд, исторических преданий и древних песен «Кодзики» («Записи о делах древности», 712 г.). Национальная поэтическая антология «Манъёсю» («Собрание мириад листьев», 759 г.). Обработка мифов в «Кодзики» в свете единой исторической концепции феодального государства. Применение китайской письменности для записи памятника.

Становление эстетического понятия моно но аварэ - «печального очарования вещей».

Составление поэтической антологии «Кокинвакасю» («Собрание старых и новых японских песен», 922 г.). Формирование поэтического канона. Приемы художественной выразительности (какэкотаба, энго, киго).

«Такэтори моногатари» («Повесть о старике Такэтори», IX в.) - первое произведение повествовательной литературы в Японии. «Уцубо моногатари» («Повесть о дуплистом дереве», X в.) как этап на пути развития японской художественной прозы. Композиционные особенности повести. Обработка народных сюжетов в духе мировоззрения аристократии.

Повесть «Исэ моногатари» («Повествование об Исэ», X в.) как образец куртуазной литературы.

Роман «Гэндзи моногатари» Мурасаки Сикибу (978 - 1014) («Повествование о Гэндзи», XI в.) и его место в мировом литературном процессе.

Свод мифов и легенд, исторических преданий и древних песен «Кодзики» («Записи о делах древности», 712 г.). Национальная поэтическая антология «Манъёсю» («Собрание мириад листьев», 759). Антология китайских стихов канси «Кайфусо» («Милый ветер поэзии», 751).

Ранние эстетические представления японцев. Понятие макото (правда, искренность) как эстетический критерий художественного отображения действительности.

Придворная литература IX–X вв.

Становление эстетического понятия моно-но аварэ – печального очарования вещей. Избирательный характер эстетики, выявление скрытого очарования вещей. Воздействие буддийской идеологии эзотерических школ на формирование эстетических воззрений японцев.

Составление поэтической антологии «Кокинвакасю» («Собрание старых и новых японских песен», 922 г.).

Становление художественной прозы в IX–X вв.

«Такэтори моногатари» («Повесть о старике Такэтори», IX в.) – первое произведение повествовательной литературы в Японии. «Уцубо моногатари» («Повесть о дуплистом дереве», X в.). «Отикубо моногатари» («Повесть об Отикубо», X в.) как бытописательская повесть.

Повесть «Исэ моногатари» («Повествование об Исэ», X в.) как образец куртуазной литературы.

Изучение романа Мурасаки Сикибу (978–1014) «Гэндзи моногатари» («Повествование о Гэндзи», XI в.) в нашей стране и за рубежом. Его место в мировом литературном процессе.

Становление жанра дзуйхицу. «Макура–но соси» («Записки у изголовья», 1002) Сэй Сёнагон как начало нового жанра прозы – дзуйхицу.

Жанр никки. Ки–но Цураюки как основоположник дневникового жанра в японской литературе.

Литература в период феодальных междоусобных войн xш–xvi вв. Жанры литературы предшествующего периода, получившие развитие в новых условиях. Появление новых жанров прозы и поэзии. Становление японского театра. Произведения драматургии.

Военно–феодалные эпопеи Японии гунки.

Возникновение героического эпоса и его оформление в XIII в.

Повествовательная литература.

«Идзаёи никки» («Дневник полнолуния», XIII в.) как завершающее произведение литературы женского потока.

Произведения жанра дзуйхицу. Их идейная направленность и жанровое своеобразие.

История литературы Японии нового времени.

XVII в. в истории японской литературы. Камигата бунгаку (1600–1770) и Эдо бунгаку (1770–1867), связанные с районами сосредоточения литературной жизни. Период Гэнроку (1688–1703) как наиболее плодотворный для творческой деятельности. Особенности городской культуры и литературы.

Рождение современной литературы – киндай бунгаку (1885). Воздействие зарубежной литературы на творчество японских писателей. Место и роль русской литературы в литературном процессе Японии.

Литература конца XIX – начала XX вв.

Эпоха «цивилизации и просвещения» (буммэй кайка дзидай), призыв к созданию «богатой страны, сильной армии» (фукоку кёхэй). Движение за «цивилизацию» и политика «просвещения сверху» в 70-е годы XIX в. Жизнь и деятельность японского просветителя Фукудзава Юкити (1835–1901).

Литературная группа «кэньюся».

Эстетические принципы группы «Кэньюся» («Общество друзей тушечницы», 1885) – ложноклассического направления в японской литературе.

История литературы Японии новейшего времени.

Исторические события, их влияние на ход литературного процесса в Японии в новейшее время. Вопросы периодизации истории японской литературы в новейшее время. Изучение японской литературы новейшего времени и переводы художественных произведений.

Литература второй половины XX в.

Отражение в литературе событий послевоенных лет, опыта поражения и американской оккупации. Произведение Исихара Синтаро «Тайё но кисэцу» («Солнечный сезон», 1955), положившее начало данной тематике. Общественно-политические проблемы в сочинениях Оэ Кэндзабуро, Кайко Такэси, Кита Морио.

Лауреаты Нобелевской премии Кавабата Ясунари (1968) и Оэ Кэндзабуро (1994).

Основные тенденции в развитии японской литературы новейшего времени. Значение деятельности творческих объединений и журналов. Утверждение новых течений литературной мысли в Японии. Сложность литературного процесса, связанная с социальными противоречиями.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Место расположения компьютерной техники, на котором установлено программное обеспечение, количество рабочих мест	Перечень программного обеспечения
D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционные аудитории оборудованы маркерной доской, аудиопроигрывателем
D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийные аудитории Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «История первого иностранного языка и введение в
специфику»**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»**

Форма подготовки очная

**Владивосток
2018**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-18 недели обучения	Проработка лекционного материала по конспектам, учебной и теоретической литературе	9	ПР-7
2	1 -6 недели обучения.	Подготовка к практической работе: раздел 1, Темы 1-4	3	УО-1
3	7 - 14 недели обучения.	Подготовка к практической работе: раздел 1, Темы 5-8	3	УО-3
4	15 - 18 недели обучения.	Подготовка к практической работе: раздел 2, Темы 9-13	3	УО-3
			36	экзамен
	Итого		54	

ПР-7 - Конспект. Оценивается по полноте отражения разделов дисциплины.

УО-1 – Собеседование. Оценивается по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается по полноте отражения темы.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Данный курс лекций основное внимание уделяет таким вопросам японского языка и японской литературы и их научного освещения, которые либо не входят в сферу тематики лингвистических курсов, читаемых на 3, 4 и 5 курсах, либо отражены в них недостаточно – типологические характеристики японского языка, письменность (особенно ее современное состояние), положение японского языка в мире, контакты японского языка с другими языками и их результаты (влияние на лексическую и фонологическую системы), а также комплекс литературоведческих проблем, многие из которых остаются за пределами последующих курсов по истории японской литературы.

Основная информация по проблемам социолингвистического описания японского языка содержится в книге В.М. Алпатова «Япония. Язык и общество» (1988, имеются более свежие переиздания) – становление современного литературного японского языка, этапы его развития, языковая ситуация в современной Японии, мужская и женская речь, возрастные подсистемы, нормирование японского языка и т.д. Сведения о японских лингвистах, оставивших след в науке, можно найти в коллективной монографии «Языкознание в Японии» (1983 г.), в которой имеются не только переводы фрагментов работ японских лингвистов (это предназначено прежде всего для студентов старших курсов), но также и краткие научно-биографические справки о Ямада Ёсио, Мацусита Дайсабуро, Хасимото Синкити, Миками Акира (см. предисловие к книге).

Сведения о классиках отечественного японоведения Н.И. Конраде, А.А. Пашковском, Е.Д. Поливанове, А.А. Холодовиче, Н.А. Сыромятникове, И.Ф. Вардуле, Н.А. Невском, И.В. Головнине, В.М. Алпатове содержатся в лекциях, студентам также рекомендуется найти дополнительную информацию о вкладе этих ученых в отечественную японологию самостоятельно.

Информация, касающаяся проблем японской письменности, сконцентрирована в монографии Е.В. Маевского «Графическая стилистика японского языка» (см. список литературы). Здесь рассматриваются вопросы становления японской письменности, ее развития, современное состояние, включая стилистические разновидности японской графики и т.д.

Об использовании латиницы в японском тексте, ее основных разновидностях (хэпберновская и уставная латиница) можно также прочитать

в указанной книге В.М. Алпатова. Рекомендуется также обратиться к классической работе академика Н.И. Конрада «О государственной латинице в Японии» (см. список).

Обозначенных в списке рекомендованной литературы работ, в основном, достаточно, чтобы составить представление о тех проблемах, которые включены в программу курса.

Самостоятельная работа студента включает

- знакомство с произведениями современной японской литературы;
- знакомство с учебно-методической литературой: учебник, учебное пособие, программа;
- знакомство с теоретической литературой: монографии, статьи;
- выполнение домашних заданий и подготовку к контрольным мероприятиям.

На основе комплексного изучения современных подходов отечественных и зарубежных исследователей, выделяются основные этапы литературного процесса, раскрывается их содержание. Выявляются ведущие литературные направления, их авторы, содержание их произведений, основные проблемы.

Следует обратить особое внимание на формирование японской художественной традиции, на выяснение ее связи с литературным процессом в современной Японии.

Студентам следует обратить внимание не только на историю литературы Японии, но и обратиться к истории русской и советской литератур, а также к истории западноевропейской литературы.

К числу общих рекомендаций, применимых ко всем дисциплинам по теории японского языка и литературы Японии, могут быть отнесены также следующие.

1. Не ограничиваться минимумом, указанным в списке обязательной или дополнительной литературы, а также самостоятельно или по совету преподавателя включать в круг чтения труды других авторов, как по проблеме грамматики японского языка, так и общетеоретические работы и работы по теории других языков.

2. Особую проблему для студентов всегда представляло знакомство с работами на японском языке. Это вызвано как отсутствием опыта чтения специальной литературы, так и недостаточным владением японской лингвистической терминологией, не до конца упорядоченной даже в самых современных источниках. Тем не менее, знакомиться с литературой на японском языке необходимо, это - аксиома для студента, работающего над лингвистической и литературоведческой проблематикой.

3. По возможности, использовать в своей работе научную литературу на других европейских языках, например, на английском; думается, со словарем с этой проблемой можно справиться.

Цель самостоятельной работы студента на начальном этапе обучения – научиться самостоятельно работать сначала с учебным материалом, затем с научной информацией, заложить основы самоорганизации и самовоспитания с тем, чтобы привить умение в дальнейшем непрерывно углублять свои знания по теории японского языка.

Самостоятельная работа должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, каждый студент учиться самостоятельно определять режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой теме. Он выполняет внеаудиторную работу по плану в соответствии с графиком, согласно указанным в графике срокам выполнения и темам подготовки. Для изучения и полного освоения программного материала по дисциплине используется учебная, справочная и другая литература, рекомендуемая настоящей программой, а также профильные периодические издания (см. список литературы). Самостоятельная работа складывается из таких видов работ, как работа с конспектом лекций; изучение материала по учебникам, справочникам и прочим достоверным источникам информации, в этом и заключается подготовка к экзамену.

Подготовка к практическим занятиям складывается из нескольких этапов: 1) повторение изученного материала; для этого используются конспекты лекций, рекомендованная основная и дополнительная литература; 2) углубление знаний по теме.

Главное в период подготовки к практическим занятиям – научиться методам самостоятельного умственного труда, сознательно развивать свои творческие способности и овладевать навыками творческой работы – самостоятельно проводить лексический анализ лексем японского языка. Для этого нужен навык самостоятельной работы как с учебной, так и с научной литературой, в том числе с работами на японском и английском языках, почный уровень знания японского языка и, безусловно, самоорганизация – умение соблюдать учебную дисциплину.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ
И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

**по дисциплине «История первого иностранного языка и введение в
специфику»**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»**

Форма подготовки очная

**Владивосток
2018**

**Паспорт
Фонда оценочных средств
по дисциплине «История первого иностранного языка и введение в
специфиологию»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Знает	географию, историю, политическую экономическую, социальную и культурную жизнь Японии, роль Японии в международных отношениях.
	Умеет	использовать знания о роли Японии в региональных и глобальных политических процессах.
	Владеет	навыками использования знаний об основных этапах возникновения, становления и развития японского языка и японской литературы в профессиональной деятельности.
ПК-16 способность оценивать качество информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает	знать признаки качества и содержания информации;
	умеет	оценивать качество и содержание информации;
	владеет	навыками выделения наиболее существенных фактов и концепций, давать им собственную оценку и интерпретацию.

№ п/п	Контролируемые модули/разделы/темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация	
1	Раздел 1. Лингвистика	ОПК-4	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 1-10
			умеет	УО-1	Вопросы для собеседования 1-6
			владеет	УО-1;	Темы для

				УО-3	собеседования 9-17; Темы для докладов 1, 3, 5
		ПК-16	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 1-10
			умеет	УО-1	Темы для собеседования 9-17
			владеет	УО-4	Темы для докладов 1, 3, 5
2	Раздел 2. Литературоведение	ОПК-4	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 10-22
			умеет	УО-1	Темы для собеседования 6-8
			владеет	УО-4	Темы для собеседования 6-8
		ПК-16	знает	УО-1	Вопросы к экзамену 10-22
			умеет	УО-1	Темы для собеседования 6-8
			владеет	УО-3;	Темы для докладов 4, 6, 7
				ПР-7	

УО-1 – Собеседование. Оценивается вопросами по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается при защите результатов работ.

УО-4 – Дискуссия.

ПР-7 – Конспект. Оценивается полнота отражения разделов дисциплины.

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	Критерии	Показатели
ОПК-4 Способность	знает	географию, историю,	Способность

<p>применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>		<p>политическую экономическую, социальную и культурную жизнь Японии, роль Японии в международных отношениях.</p>	<p>оперировать информацией по географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни Японии и ее роли в региональных и глобальных политических процессах; историю возникновения, становления и развития японского языка и литературы Японии.</p>
	умеет	<p>использовать знания о роли Японии в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>Способность применять знания о роли Японии в региональных и глобальных политических процессах; О контактах Японии с другими странами и влиянии этих контактов на японский язык и литературу Японии в разные периоды ее истории.</p>
	владеет	<p>навыками</p>	<p>способность</p>

		использования знаний об основных этапах возникновения, становления и развития японского языка и японской литературы в профессиональной деятельности.	анализировать вопросы возникновения, становления и развития японского языка и японской литературы в профессиональной деятельности
ПК-16 Способность оценивать качество информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает	знать признаки качества и содержания информации;	Способность Дать качественную оценку информации и концепциям о происхождения японского языка и его дальнейшем развитии
	Умеет	оценивать качество и содержание информации;	Выделять и оценивать существенные факты и концепции по истории японского языка и литературы Японии.
	Владеет	навыками выделения наиболее существенных фактов и концепций, давать им собственную оценку и интерпретацию.	Способность применить на практике навыки оценки существенных фактов и концепций по генеалогии японского языка,

			истории литературы Японии
--	--	--	---------------------------------

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Проводится в форме контрольных мероприятий: собеседования по оцениванию фактических результатов обучения студентов, практическими работами студентов и осуществляется ведущим преподавателем. Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине); опрос;
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы; (контрольная работа)
- результаты самостоятельной работы. (контрольная работа).

Промежуточная аттестация студентов. Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Предусматривает устный опрос в форме ответов на вопросы к экзамену. В качестве оценочного средства используются экзаменационные билеты.

Экзаменационные материалы

При оценке знаний студентов итоговым контролем учитывается объем знаний, качество их усвоения, понимание логики учебной дисциплины, место каждой темы в курсе. Оцениваются умение свободно, грамотно, логически стройно излагать изученное, способность аргументировано защищать собственную точку зрения.

Список вопросов к экзамену

1. Становление современного японского языка.
2. Языковая ситуация в современной Японии.
3. Типологические особенности японского языка.
4. Японская письменность.
5. Особенности японской лексики.
6. Лексические заимствования в японском языке.
7. Становление современного японского языка.

8. Выдающиеся японские лингвисты Ямада Ёсио, Хасимото Синкити, Миками Акира, Токиэда Мотоки.
9. Латиница в японской письменности.
10. Влияние европейских заимствований на фонологическую систему японского языка.
11. Начальный период распространения знаний о японской литературе в России.
12. История формирования и основные черты переводческой школы российских японистов.
13. Крупнейшие исследователи японской литературы в России.
14. Особенности изучения японской литературы в России. Основные японоведческие центры.
15. Изучение японской литературы в России.
16. Важнейшие достижения японских литераторов. Их место в истории мировой литературы.
17. Переводы японской поэзии в России.
18. Влияние русской и советской литератур на литературу Японии.
19. Переводы классической японской литературы в России.
20. Специфика литературоведения Японии как составной части японской филологии.
21. Особенности современного этапа развития литературного процесса в Японии.
22. Жанровое своеобразие японской литературы.
23. Вопросы истории японского языка в трудах Н.А. Сыромятникова.

**Критерии выставления оценки на экзамене по дисциплине Б1.Б.22
«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформировавшимся компетенциям
100-86	Зачтено/отлично	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно

		справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач по методологии научных исследований.
85-76	Зачтено/хорошо	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
76-61	Зачтено/удовлетворительно	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической

		последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
60-50	Незачтено/неудовлетворительно	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала но, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Шкала соответствия рейтинга по дисциплине и оценок

№	Наименование контрольного мероприятия	Форма контроля	Весовой коэфф. (%)	Максимальный балл	Минимальное требование для допуска к семестровой аттестации
1	Посещение занятий	посещение	6	6	3
	Теоретический	конспект	8	8	5

	материал				
	Выполнение практических работ	Собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	12	12	9
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
2	Посещение занятий	Посещение	6	6	3
	Теоретический материал	Конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	16	16	10
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
3	Посещение занятий	Посещение	6	6	3
	Теоретический материал	Конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	Собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	16	16	10
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
4	Зачет, экзамен	Зачет, экзамен		0	

Типовые контрольные задания для текущей аттестации

№ п/п	Код оценочного средства	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	УО-1	собеседование	<p>средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определённому разделу, теме, проблеме и т.п.</p>	вопросы по темам дисциплины
2	УО-3	доклад, сообщение	<p>продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов</p>	темы докладов, сообщений
3	ПР-7	конспект	<p>продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий</p>	темы, разделы дисциплины

			основные идеи заслушанной лекции, сообщения и т.д.	
4	УО-4	дискуссия	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в в процесс обсуждение спорного вопроса, проблемы и оценит их умение аргументировать собственную точку зрения	Перечень вопросов для собеседования

Вопросы для собеседования по дисциплине

«История первого иностранного языка и введение в специологию»

1. Языковая ситуация в Японии. Японский язык, язык айну, корейский язык, английский язык, территориальные и социальные диалекты.
2. Проблема происхождения японского языка. Японский язык и алтайские языки (концепция С.А. Старостина).
3. Типологические характеристики японского языка. История становления и развития японского языка.
4. Литературный японский язык (*Ко:го*), старописьменный японский язык (*Бунго*), *камбун*.
5. Особенности японской лексики (три слоя).
6. Памятники японской классической литературы «Манъёсю» и «Кокинсю».
7. Российские переводчики произведений японской литературы.
8. Вопросы японского языка и японской литературы в трудах Н.И. Конрада.
9. Российские японоведы-лингвисты В.М. Алпатов, И.Ф. Вардунь, А.А. Пашковский, И.В. Головнин.
10. Вопросы японской письменности в работах Е.В. Маевского.

11. Диалекты японского языка.
12. Язык японской молодежи.
13. Сленг в японском языке.
14. Мужская и женская речь.
15. Изменения в фонологической системе японского языка в результате контактов с европейскими языками.
16. Латинская транскрипция в японском языке и ее виды.
17. Роль японского языка в мире.

Критерии оценки (устный ответ)

100-85- баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. однако допускается одна - две неточности в ответе.

75-61 - балл - оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 - баллов - ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и

последовательности. допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Темы докладов по дисциплине

«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»

1. Элементы старописьменного языка бунго в современных японских текстах.
2. Аббревиатуры в современном японском тексте.
3. Камбун и манъёгана.
4. Первые литературные памятники Японии.
5. Японский язык в мире. Распространение японского языка. Японский Фонд и другие организации.
6. Е.Д. Поливанов и его вклад в российское востоковедение.
7. Н.А. Невский и его вклад в отечественное японоведение.

Критерии оценки доклада,

100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. продемонстрированы исследовательские умения и навыки. фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

75-61 балл - студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. привлечены основные источники по рассматриваемой теме. допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.

менее 60 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. не раскрыта структура и теоретическая

составляющая темы. допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**Восточный институт – школа региональных
и международных исследований**

ООП 45.05.01 Перевод и переводоведение
Дисциплина История первого иностранного языка и введение в
специфику
Форма обучения очная
Семестр 3
Реализующая кафедра: японоведения

Экзаменационный билет № 2

1. Современная японская письменность.
2. Первые литературные памятники Японии.

Заведующий кафедрой японоведения
канд. ист. наук

Е.В. Пустовойт